

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossario

Los vocablos, divididos en secciones (*Personajes, El contexto, Antes de leer, Los autores, El cómic, Para entender mejor*), están enumerados en orden de aparición.

Cuando la sílaba sobre la que recae el acento no es la penúltima y en casos dudosos, la vocal acentuada se indica con una raya bajo la vocal (por ejemplo: *dialogo, farmaciaa*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abreviaturas		Abreviaturas	
<i>avv.</i>	avverbio	<i>adv.</i>	adverbio
<i>agg.</i>	aggettivo	<i>adj.</i>	adjetivo
<i>f.</i>	femminile	<i>f.</i>	femenino
<i>m.</i>	maschile	<i>m.</i>	masculino
<i>sg.</i>	singolare	<i>sing.</i>	singular
<i>pl.</i>	plurale	<i>pl.</i>	plural

I personaggi

scettico, *agg*: escéptico, *adj.*
razionale, *agg*: racional, *adj.*
investigatore, *il*: investigador, *el*
indagare: indagar
clarinetto, *il*: clarinete, *el*
galeone, *il*: galeón, *el*
coinquilino, *il*: compañero de piso, *el*
freddura, *la* (*pl.* le freddure): juego de palabras, *el* (*pl.* los juegos de palabras)
battuta, *la* (*pl.* le battute): broma, *la* (*pl.* las bromas)
guardiana notturna, *la* (*m.* guardiano notturno):
guardia nocturna, *la*, (*m.* el guardia nocturno)
museo delle cere, *il*: museo de cera, *el*
seduta spiritica, *la*: sesión de espiritismo, *la*
evocare: invocar
fantasma, *il*: fantasma, *el*
essere accusato: ser acusado
omicidio, *l'*: homicidio, *el*
matrigna, *la*: madrastra, *la*
lussuoso, *agg*: lujoso, *adj*
innamorarsi: enamorarse

Il contesto

essere ambientato: estar ambientado
personaggio letterario, *il*: personaje literario, *el*
macellaio, *il*: carnicero, *el*
assassino, *l'*: asesino, *el*
vittima, *la*: víctima, *la*
identità sconosciuta, *l'*: identidad desconocida, *la*
Squartatore, *lo*: Destripador, *el*
brutalità, *la*: brutalidad, *la*
ferita, *la* (*pl.* le ferite): herida, *la* (*pl.* las heridas)
apparire: aparecer
mancina, *agg*: zurda, *adj*

destrorsa, *agg*: diestra, *adj*
celebre, *agg*: célebre, *adj*
essere circondata: estar rodeada
solitudine, *la*: soledad, *la*
ladro, *il* (*pl.* i ladri): ladrón, *el* (*pl.* los ladrones)
rubare: robar

Prima di leggere

riunirsi: reunirse
anima, *l'*: alma, *el*
paranormale, *il*: paranormal, *lo*
spetto, *lo*: espectro, *el*
indagine, *l'*: investigación, *la*
luogo del delitto, *il*: escena del crimen, *la*
indizi, *gli* (*sg.* l'indizio): pistas, *las* (*s.* la pista)
sospettato, *il*: sospechoso, *el*
movente, *il*: móvil, *el*
scartare: descartar
Come ci è finita?: ¿cómo ha ido a parar allí?
Avere un alibi di ferro: tener una buena coartada

Gli autori

essere persona riservata: ser una persona reservada
omaggiare: homenajear
omaggio, *l'*: homenaje, *el*
trasferirsi: mudarse
albo, *l'* (*pl.* gli albi): tebeo
tratti somatici, *i*: rasgos somáticos, *los*

Il fumetto

fare fuori qc.: cargarse a alguien
tizio, *il*: tipo, *el*
uccellaccio, *l'*: pajarraco, *el*
con gli artigli piantati in testa: con las garras plantadas en la cabeza

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossario

toglietemi questo coso da sotto le zampe: quitadme esta cosa de debajo de las patas
farfalla, la: mariposa, *la*
rumore, il: ruido, *el*
provenire: provenir
gridare: gritar
squartare: destripar
cianfrusaglie, le: cachivaches, *los*
stanno rischiando di sommergerci: amenazan con sumergirnos
stipendio, lo: sueldo, *el*
avere una brutta cera: tener mala cara
sfregiato, lo: desfigurado, *el*
farsi perdonare: hacerse perdonar
graffiata, la: arañazo, *el*
perdonare: perdonar
superare i convenevoli: terminadas las formalidades
detestare i campanelli: detestar los timbres
è/sono una perdita di tempo: es/son una pérdida de tiempo
acchiappare i mostri: cazar monstruos
essere sprovvisto: estar desprovisto
ereditare: heredar
figliastra, la: hijastra, *la*
sposarsi: casarse
essere scarica: estar descargada
sospettare: sospechar
faccenda, la: asunto, *el*
assumere: contratar
sforzo, lo: esfuerzo, *el*
avere pietà di qc.: tener piedad de alguien
ridere: reír
manicomio, il: manicomio, *el*
accendere: encender
acchiappamostri, l': cazador de monstruos
è/sono fuori servizio: está/están fuera de servicio
mostrare: mostrar
regno, il: reino, *el*
centrale di refrigerazione, la: central de refrigeración, *la*
baracca, la: tinglado, *el*
badare: controlar
ronzio, il: zumbido, *el*
refrigeratore, il: refrigerador, *el*
assoluzione, l': absolución, *la*
cin-cin: chin chin
rimproverare q.c. a qc.: reprochar algo a alguien
tradire: traicionar
fare la corte a qc.: cortejar a alguien
odiare: odiar

Che ti salta in mente?: ¿qué te viene a la cabeza?
temere: temer
scatenare q.c. di tremendo: desencadenar algo terrible
altrove, avv.: en otra parte
annoiato, agg: aburrido, *adj.*
squillare: sonar
essere licenziato: ser despedido
scagionare qc. da qc.: exculpar a alguien de algo
essere disoccupato: estar en paro
esca, l': anzuelo, *el*
tenere presente q.c. o qc.: tener presente algo o a alguien
poveraccia = qué desgraciada
(essere una) poveraccia: (ser una) desgraciada
indurirsi: endurecerse
mozziconi di sigarette, i: colillas, *las*
(non) dire sciocchezze: decir tonterías (no digas tonterías)
imbroglio, l': lío, *el*
soffitto, il: techo, *el*
leva, la: palanca, *la*
gamba del tavolo, la: pata de la mesa, *la*
spezzare i sigilli: romper los precintos
prendere in giro qc.: tomarle el pelo a alguien
avvertire qc.: advertir a alguien
pazzia, la: locura, *la*
soggetti deboli, i: individuos débiles, *los*
dare fuori di matto: volverse loco
ovverossia: o sea
tirare in ballo qc.: sacar algo a colación
essere sotto stretta sorveglianza: estar bajo estricta vigilancia
in tronco: en el acto
pensione, la: pensión, *la*
gettare discredito su qc. o su qc.: desacreditar algo o a alguien
eludere: esquivar
scappatella amorosa, la: aventura amorosa, *la*
sedile, il: asiento, *el*
malgrado quello spiegamento di poliziotti: a pesar del despliegue policial
cantine, le (sg. la cantina): sótanos, *los (sing. el sótano)*
audacia, l': audacia, *la*
contare q.c.: contar algo
essere rimbecillito: estar trastornado
approfittare: aprovecharse
soprintendente, il: superintendente, *el*
probabilmente mi toglieranno il caso: posiblemente me quiten el caso
rosa dei sospetti: grupo de los sospechosos

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossario

rosa delle vittime: grupo de las víctimas
togliersi di torno qc.: quitarse a alguien de en medio
non vedere l'ora: estar deseando
sgozzare: degollar
ostinazione, l': obstinación, *la*
patetico, agg.: patético, *adj.*
essere spiacente, agg.: lamentar (**sono spiacente** = lo lamento)
declinare (un invito): declinar (una invitación)
appisolarsi: adormecerse
incubo, l': pesadilla, *la*
andare a stendersi: ir a tumbarse
carceriera, la (m. carceriere, il): carcelera, *la (m. carcelero, el)*
vendicare: vengar
Non c'è dubbio!: ¡sin duda!
È un mistero che sfugge alle mie capacità
logiche: Es un misterio que escapa al sentido de la lógica
precipitarsi: precipitarse
tagliarsi la gola: rajarse la garganta
farsi fregare q.c. da qc.: dejarse manganar algo por alguien
essere un tipo in gamba: ser un tío estupendo
rischio, il: riesgo, *el*
bisturi, il: bisturí, *el*
mi ci sono affezionata: me he encariñado
tentare: intentar
rimorsi, i (sg. il rimorso) remordimientos, los (s. el remordimiento)
defunto, agg.: difunto, *adj*
una catena di omicidi: una cadena de homicidios
ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti: repasar la diabólica mecánica de los crímenes
andare via indisturbato: irse tranquilamente
vigliacco, il: cobarde, *el*
Non c'è due senza tre: No hay dos sin tres
via via: poco a poco
prenderci gusto: cogerle gusto
lotta, la: enfrentamiento, *el*
sentirsi perduto: sentirse perdido
prendere vita: cobrar vida
animarsi: animarse
dolore, il: dolor, *el*

Per capire meglio

3

testimoni, i/le (sg. il/la testimone): testigos, *los/las (s. el/la testigo)*

4

incoronare: coronar

caccia, la: caza, *la*
inganno, l': engaño, *el*
trappola, la: trampa, *la*

Una lingua di... cera!

le messaggere degli dei: las mensajeras de los dioses

saggezza, la: sabiduría, *la*

sprigionare: irradiar

malato, agg.: enfermo, *adj*

fare finta di: fingir

15

soprannominata, agg.: apodada, *adj.*

ricoprire il ruolo: obtener el cargo

esponenti della politica: exponentes de la política

18

imprecazione, l': imprecación, *la*

esclamazione, l': exclamación, *la*

19

parole che non sono offensive: palabras que no son ofensivas

Evita gli insulti!: ¡Evita los insultos!